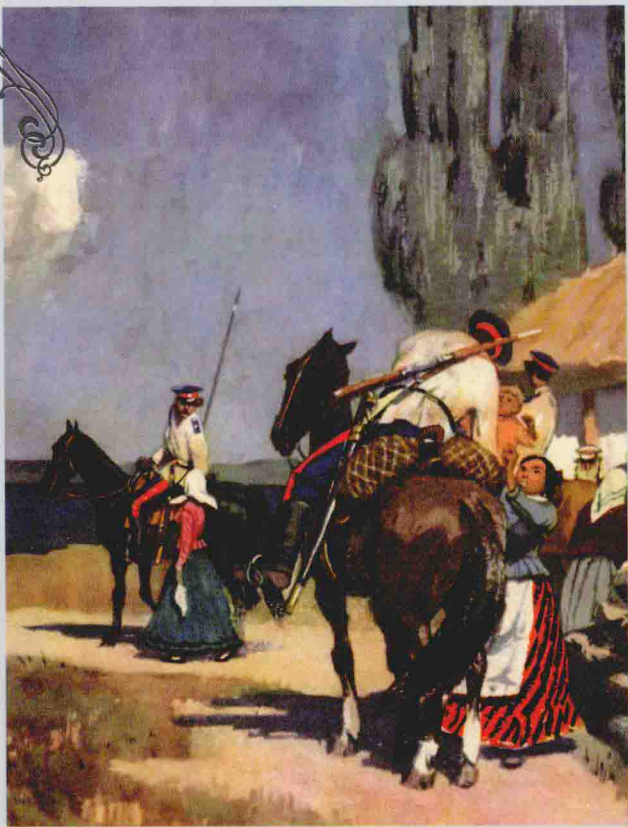


世界文库·少年版

静静的顿河

〔苏联〕肖洛霍夫 原著 成 心 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

静静的顿河

〔苏〕肖洛霍夫 原著 成心 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

静静的顿河/(苏联)肖洛霍夫著;成心缩写. -北京:人民
文学出版社,2001.6

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003447-0

I. 静… II. ①肖…②成… III. 长篇小说-苏联-
现代-缩写本 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 25995 号

责任编辑:吴继珍 责任校对:刘开华
责任美编:李吉庆 责任印制:王景林

静静的顿河
Jingjing De Dunhe

[俄] 肖洛霍夫 原著

成心 缩写

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝阳区内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 100 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.125 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN: 7-02-003447-0/Z.495

定价 9.80 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。让广大中小学生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

顿河是俄罗斯在欧洲的一条河流。论长度,它还不如俄罗斯境内的勒拿河、鄂毕河的一半;但论知名度,它可远远地超过了它们。因为,世界上有多少人没读过或没听说过《静静的顿河》这本书呢?

静静的顿河其实并不平静。自十五世纪,大批农奴从俄罗斯中部的地主田庄上逃到顿河流域,成为哥萨克(突厥语,意为“自由的人”)以来,顿河两岸就成为一次次农民起义的战场。俄国历史上几次著名的农民起义的领袖拉辛、布拉文、布加乔夫等都是哥萨克。十八世纪,沙皇政府采用怀柔政策,赐予哥萨克某些特权,分给份地,把哥萨克变成了为沙皇俄国戍边征战、维护专制政权的工具。俄罗斯的疆土在很大程度上是在一代代哥萨克的骸骨上开拓出来的。哥萨克的历史充满血和泪。正如小说开头引用的哥萨克古歌中唱的那样:“我们光荣的土地不是用木犁开垦,它是用马蹄翻耕,上面播种着哥萨克的头颅……”

《静静的顿河》描写的是顿河哥萨克自一九一二年至一九二二年之间的那段历史。小说以悲剧性的顿河

哥萨克暴动为主线,再现了哥萨克在第一次世界大战、十月革命和苏联国内战争中所走过的艰难曲折的道路。

打开《静静的顿河》,一股浓浓的顿河乡土气息便立刻扑面而来。在风景绮丽的顿河草原上,青年哥萨克恋爱、婚嫁、劳动、甚至斗殴的场景,一幕幕栩栩如生地展现在我们面前;继而,我们便闻到战争的烈火硝烟,听到无数马蹄的轰鸣……

主人公葛利高里是个普通的哥萨克。年轻风流的他,爱上了邻居司徒潘的妻子阿克西妮亚;但在父亲的极力干预下,他与纯洁善良的娜塔莉亚结为夫妻,从而酿成贯穿小说始终的三个人的爱情悲剧。在一战中,作为三百万参战的哥萨克中的一员,葛利高里忠实地维护了哥萨克的光荣,英勇作战,出生入死,被提拔为下级军官。十月革命后葛利高里曾拥护布尔什维克,但在当时复杂的形势下,他当过军官的那段历史,使他成为肃反的对象,迫使他参加了暴动。他曾是村子里第一个参加红军的人,但他又是国内战争结束后最后一个回到苏维埃政权下的现实生活中的。葛利高里真诚地探寻过真理,但在各种客观因素和主观因素的作用下,他在红军与白军两个阵营之间左右摇摆。他曾两次参加红军,担任过连长、副团长;他也曾两次参加暴动,指挥过暴动军的一个主力师。自一九一四

年至一九二一年，他在战场上拼杀了七年，先后十四次负伤，最后落得身心交瘁，家破人亡，只剩下一个年幼的儿子。葛利高里的悲剧是千百万哥萨克的历史命运的一个缩影。

在苏联文学中，有不少反映苏联十月革命和国内战争的作品，如《恰巴耶夫》、《毁灭》等，其主要主人公都是无产阶级革命战士。而《静静的顿河》的主要主人公却是一个一再误入迷途的中农哥萨克，并且作者还把葛利高里的悲剧命运部分地归咎于苏维埃政权在国内战争中对哥萨克的过火政策，这自然引起一些评论家的批评。但毋庸置疑的是，作家高超的艺术强有力地肯定了苏维埃现实，葛利高里最终还是回到了苏维埃政权下的生活之中。

《静静的顿河》人物众多，色彩绚丽，起伏跌宕的情节扣人心弦。作家把真实的历史与个人的命运、宏大的战争场面与细腻的人物感情交织在一起，为我们展示了一幅笔力雄厚、气势磅礴的广阔的历史画卷。

作者肖洛霍夫是俄罗斯著名作家。一九〇五年他出生在顿河上游的一个名叫维申斯克的小镇上。他开始写《静静的顿河》时，年仅二十岁。一九二八年他发表了小说第一卷，立即在俄罗斯文坛引起巨大的反响。一九四〇年小说最后一卷终于问世时，人们在莫斯科的大街上排着长队等候购买。一九六五年，肖洛霍夫

因《静静的顿河》而获得诺贝尔文学奖。肖洛霍夫的重要作品还有长篇小说《新垦地》、短篇小说《一个人的遭遇》等。一九八四年肖洛霍夫逝世，他被隆重地安葬在他的故乡——顿河河畔。

《静静的顿河》卷帙浩繁，共四部八卷，一百四十二万字。本书为少年版。它辑录了原著中所有的精彩篇章，最大限度地保留了原汁原味。全书共分四十节。和原著一样，本书从主人公的家史，从葛利高里的爷爷参加俄土战争归来，带回一个土耳其女人写起。第一句话照录原著开头：“麦列霍夫家的院子在村子的最外边。”结尾亦然：经过七年战争，葛利高里身心交瘁地回到家里，他站在大门口，抱着儿子，“那是在他的生活中仅存的，暂且还把他与大地、与这个在凉丝丝的阳光下灿烂的大千世界联系在一起的一切。”

可以相信，当读者合上这本书时，万马奔腾的轰鸣声还会长时间地在耳边回响，一个个骁勇的哥萨克挥刀跃马的场景还会不时地在眼前晃动。《静静的顿河》这部不朽的世界名著，连同书中不朽的人物形象以及同样不朽的经典插图一起，从此将永远留在每一位少年读者的心中。

成 心

二〇〇一年一月

目 次

1	家史	1
2	年轻风流的哥萨克	4
3	婚礼	10
4	离家出走	16
5	绝望	21
6	从庄园到军营	26
7	第一次上战场	32
8	负伤	36
9	大悲大喜	41
10	浪子回家	46
11	在一战中	52
12	一九一七年	58
13	徘徊与求索	64
14	谈判	68
15	与白军作战	75
16	团聚	80
17	暴动	86
18	波乔尔科夫捐躯	91

19	兄弟俩	98
20	前线崩溃	103
21	留下来,还是走?	108
22	镇压	113
23	再次暴动	120
24	彼得罗之死	124
25	统领千军万马	129
26	亡命师长	135
27	哗变	140
28	报复	146
29	大撤退	151
30	会师	157
31	乍聚又离	162
32	冲突	169
33	还乡团	174
34	娜塔莉亚归天	178
35	拉锯战	184
36	逃难	189
37	伊莉妮奇娜	196
38	从前的朋友,今天的敌人	202
39	亡命他乡	210
40	结局	214

① 家 史

麦列霍夫家的院子在村子的最外边。畜圈的小门朝北，正对着顿河。当年，葛利高里的爷爷——哥萨克麦列霍夫·普罗珂菲参加过一八七七年的俄土战争，返回故乡之后，就把家安在那里。他带回一个娇小的土耳其女人。她总是裹着一个披巾，把脸遮掩起来，很少露出那双忧郁的、带点野性的眼睛。他俩孤独地住在村头，很少与村里人来往。

关于普罗珂菲，村子里有些希奇古怪的传说。据放牧的孩子们说，他们好像每天黄昏时都能看到普罗珂菲抱着媳妇，走到村外的土岗上；然后他把她放到岗顶，背靠一块巨石，和她并肩坐到一起，长时间地眺望着草原。直到晚霞消失之后，普罗珂菲才站起来，用上衣把媳妇裹起来，又抱回家去。而关于土耳其女人，也是众说纷纭。有人把她说得像朵花儿，可也有人认准她是其丑无比。

就在那一年，顿河地区发生了罕见的瘟疫，牛马大群大群地倒毙。于是，名种各样的流言蜚语便在村里传播开来，土耳其女人被看成为这一切的祸根。村民们开了个会，然后便来到普罗珂菲家。

主人从屋里走到台阶上，躬身施礼。

“你们有什么事吗，诸位老人家？”

人们走近台阶，沉默无语。

终于，一个喝得半醉的老头子开口叫道：

“把你那妖婆拽出来！我们要审判她！……”

普罗珂菲转身就往屋里跑。但哥萨克们在过道里追上了他。一个绰号叫“车杠”的魁梧的哥萨克，按住普罗珂菲的头，把它往墙上撞，嘴里还一个劲儿地说着：

“别吵吵，别吵吵！我们是来收拾你老婆的，不然的话，全村的牲畜就都死光了……”

一个哥萨克揪着已怀孕数月的土耳其女人的头发，把她拖到院子里，推倒在众人脚下。这时，只听到一声吼叫，普罗珂菲挣脱开六个哥萨克的束缚，冲进屋里。他扯下墙上的马刀，几步便蹿到院子里。嗖嗖的马刀挥舞声驱散了人群。在粮仓旁，普罗珂菲追上了动作迟缓的“车杠”，他挥刀便砍，马刀从“车杠”的左肩一直劈到腰部。哥萨克们撞坏篱笆桩子，四散逃去。

半个小时后，受到这样一番惊吓和折腾的土耳其女人早产了，那个哇哇叫的肉团子就是葛利高里的父亲潘苔莱。

当天晚上，普罗珂菲的妻子就死了。因杀人，普罗珂菲被判处十二年苦役。那不足月的孩子被他的奶奶

抱回去喂养了。

十二年后,普罗珂菲刑满释放。他把儿子领回自己的家,重新操持起家业来。很快,潘苔莱长成一个皮肤黝黑、愣头愣脑的小伙子。他的脸型和挺秀的身材都很像母亲。普罗珂菲给他娶了一个哥萨克姑娘。从此,具有土耳其血统、长着鹰钩鼻子、带点野性的漂亮的哥萨克麦列霍夫家族就在村子里繁衍起来了。

流年似水。埋葬父亲之后,一晃儿,潘苔莱·普罗珂菲耶维奇也到了垂暮之年。他背驼了,脚也瘸了——那是在年轻时骑马摔的,但他的头发和胡须依然是乌黑的。他脾气不好,一发起火来,就暴跳如雷。显然,他这火暴脾气促使他那曾经很漂亮的妻子伊莉妮奇娜过早地衰老了。如今她已变成一个满脸皱纹、体态臃肿的老太太了。

大儿子彼得罗长得像母亲:他个头儿不高,长着一双褐色的眼睛。葛利高里是小儿子,他长得却很像父亲。虽然他比哥哥小六岁,却比哥哥高出半个头。他生有一个和父亲一样的鹰钩鼻子,一双扁桃仁似的淡蓝色眼睛。他也像父亲一样有点驼背,甚至在他们两人的微笑中也都同样地带点野性。再加上长胳膊、大眼睛的杜妮亚什卡——潘苔莱宠爱的女儿,还有达丽亚——彼得罗的妻子,——这就是麦列霍夫家的全部成员了。

② 年轻风流的哥萨克

这一天，彼得罗和邻居司捷潘·阿斯塔霍夫要去参加哥萨克野营。一清早，葛利高里就牵着彼得罗的马去顿河边，替哥哥饮马。司捷潘的妻子阿克西妮亚恰巧也在河边打水。葛利高里跟她搭讪道：“怎么，你的司捷潘要走了？”

“这跟你有什么关系？”阿克西妮亚说。

“瞧你这人……问问都不行吗？”

“要走了。怎么着？”

阿克西妮亚把两个桶都汲满水，挑起扁担，微微摇晃着向坡上走去。葛利高里策马跟在她后面。他还想跟她搭讪。

“你大概要想你男人了吧？”

“那当然啦。你快娶媳妇吧。娶了媳妇，你就知道了。”

“可我不想娶媳妇。有个女人，我不娶她，她也会爱我。”

“葛利什卡，你该去找姑娘们，叫她们给你绣花手绢。别总盯着我。”

“可我偏要盯着你，”葛利高里说。

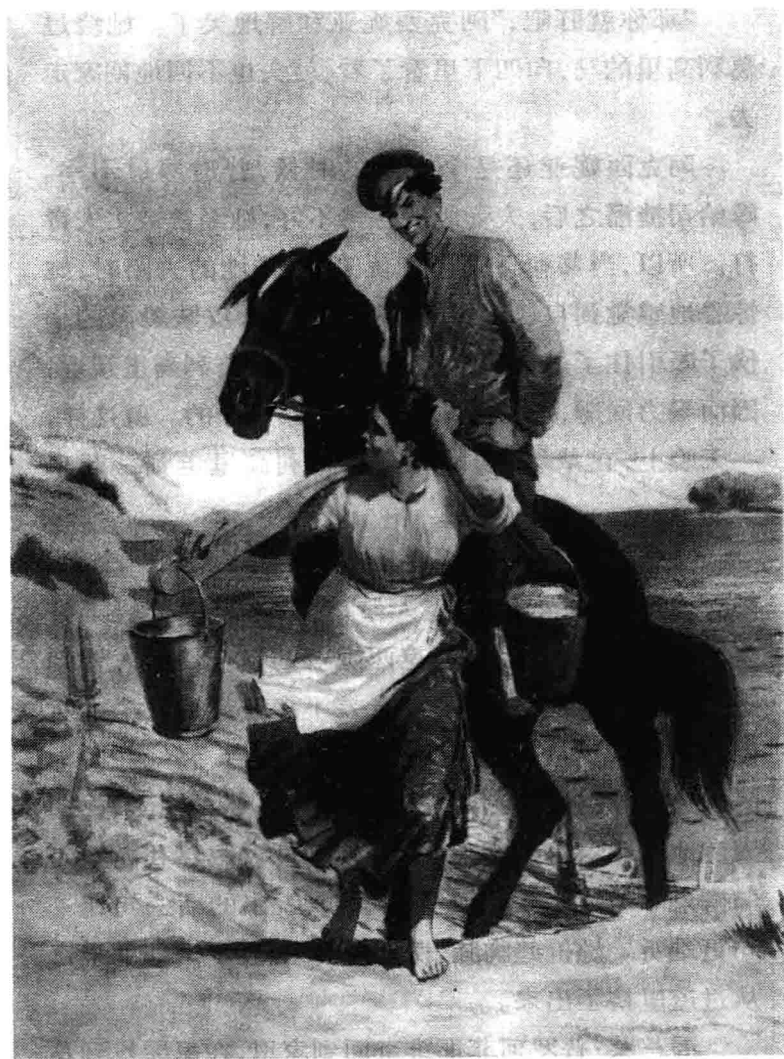


Figure 1. A woman carrying a bucket on a yoke, with a man standing behind a horse.

“那你就盯吧，”阿克西妮亚和解地笑了。她绕过葛利高里的马，向四下里看了看，就头也不回地朝家走去。

阿克西妮亚还是个少女的时候，曾遭遇过不幸。嫁给司捷潘之后，夫妻俩的感情不好，她经常被丈夫毒打。所以，当葛利高里开着玩笑，拦住她的去路时，她惊恐地感觉到自己已经被这个可亲的、皮肤黝黑的小伙子吸引住了。从理智上讲，她不想与葛利高里亲近，因而竭力回避，但内心深处她感到热乎乎的。就这样，一天晚上，在草场上，她终于和葛利高里走到一起来了。

从那以后，阿克西妮亚就完全变成了另外一个人。她打扮得漂漂亮亮的，整天昂首挺胸，显得年轻了许多。不久，葛利高里与阿克西妮亚的艳情便尽人皆知了。潘苔莱·普罗珂菲耶维奇差不多是最后一个才听说的。他从莫霍夫的商店里得知这事后，怒气冲冲地赶回家去。路过阿克西妮亚家的院子时，他闯了进去，大声地训斥阿克西妮亚，警告她不许再跟葛利高里勾勾搭搭。但阿克西妮亚毫不示弱，说出的话一句比一句更难听。她挺起胸脯，愣把潘苔莱·普罗珂菲耶维奇从过道里挤了出来。

潘苔莱·普罗珂菲耶维奇回到家里，在里屋找到葛利高里，二话没说，抡起拐杖就照葛利高里的脊梁打